

Olga Vasile

E-mail: olga.vasile@colorado.edu

January 21, 2022

Languages

Italian (native); English, French, Spanish (reading knowledge)

Education

- 1993-95 MA in Italian Studies. **University of Notre Dame**, ND, IN.
Thesis: “*Poetica e Ideologia in Cesare Zavattini.*”
Thesis director: Prof. John Welle.
- 1982-89 Italian “*Laurea*” summa cum laude in Foreign Languages & Literatures:
French, English. **University of Rome**, “*La Sapienza*”- Rome,
Italy.
Thesis: “*Le surréalisme au service de la révolution*”(1930-33).
Thesis director: Prof. Gabriella Violato.
- 1989 Certificate in Translation (French/Italian) from the Centre Culturel
Français, Rome, Italy.

Additional Education and Qualifications

2016. Educational Technology Foundation course, University of Colorado
Boulder, Department of Continuing Education.
- 2016 ACTFL French OPI: Grade Superior.
- 2015 Colorado PLACE Exam in French: Score 291/300.
- 2015-16 Teaching Licensure program, Department of Education,
University of Colorado, Boulder (courses to obtain the Colorado
Teaching license in Secondary schools: French)
- 2012-13 Courses in Educational Technology, Department of Education, **Concordia
University**, Montréal, QC, Canada.
- 2004 General Teaching Council for England, Qualified Teacher Status. DfES
Ref. NO: 04/33449 (French).
- 2001 State Qualification for Teaching French in Italian high schools (Exam-
based)
- 2001 A.B.D in Italian Literature. French and Italian Department, **Stanford
University**, Stanford, CA.

Professional Experience

Language Teaching at University level:

- 2019- Instructor of Italian, French and Italian Department **University of Colorado, Boulder, CO** (starting Fall 2019)
- 2015-2019 Lecturer, French and Italian Department at the **University of Colorado, Boulder, CO** (French and Italian)
- 2007-10 Associate lecturer in Italian for the **Open University** Region 02 South, UK (hybrid-courses).
- 2003 Lecturer: Department of Italian Studies and Institution Wide Language Program (IWLP), **University of Reading, UK**.
- 2001-02 Lecturer in Italian, Stanford Language Center **Stanford University, CA**
- 1995-01 TA in Italian and in French, French and Italian Department, **Stanford University, CA**.
- 1993-95 TA in Italian, Department of Romance languages, **University of Notre Dame, Notre Dame, IN**.

Other language teaching experience:

- 2017-2019 Italian instructor, ALTEC, **University of Colorado, Boulder, CO**.
- 2014 -15 Italian instructor “Journey Language Center”, Boulder, CO.
- 2010 - 13 Italian and ESL instructor in Montréal, QC, Canada for *Ville de Montréal Centres communautaires*.
- 2010-13 Italian secondary school teacher for PICAI (*Patronato Italo-Canadese Assistenza Immigrati*)/ M.A.E (*Ministero Affari Esteri-Italian Office of Foreign affairs*), Montréal, QC, Canada.
- 2004-10 Italian tutor (levels 1-6), Surrey County Council Adult and Community Learning, UK.
- 2009-10 Italian After-school teacher, Saint John the Baptist Secondary school, Woking, Surrey for the Italian Education Department: *Uff. Scolastico, M.A.E*, London, UK.
- 1998-99 Italian After school-program, primary. Palo Alto, CA (*M.A.E*)
- 1991-93 High School Teacher of French Language and Literature in Rome, Italy.
- 1990-91 Italian teaching assistant in a French High School and BTS program Grenoble, France.

Courses Taught at University of Colorado Boulder

- First year French (FREN 1010, 1020 hybrid, 1050)
- First year Italian, **University of Colorado, Boulder** (ITAL 1010, 1010 Hybrid,

1020, 1020 Hybrid)

- Second year Italian **University of Colorado, Boulder** (ITAL 2110, ITAL 2110)
- Second year Italian, Introduction to Literary Analysis, (ITAL 2130 in 2017)
- Beginners & Intermediate Italian, ALTEC, University of Colorado Boulder; (please note: during academic year 2019-2020 and 2020-2021 I offered these courses of in hybrid or online format due to the COVID-19 emergency)

A List of all other courses I taught at University of Notre Dame, Stanford University, Open University (UK) University of Reading (UK), Adult Education, (UK and Canada), Community Education (UK and Canada), and high school is available upon request.

Use of Technology in teaching:

- **University of Colorado, Boulder, Boulder CO (2015-):**
LMS Canvas (previously D2L); GoogleDocs, VoiceThread, Zoom, online resources accompanying manuals “Prego”, “Percorsi”, “New Italian Project” and “Motifs”.
- **Open University, UK (2007-10):**
LMS: Moodle; VLE tools such as blogs; wikis; conferencing systems (*OU Lyceum, Elluminate Live-now Blackboard*) for synchronous lecturing. I marked assignments and provided oral and written feedback electronically via the university portal; I produced web-based tutorials based on the OU repository of language resources (LORO); I moderated online forums. I administered online final oral and written exams.
- **Adult education, Surrey, UK (2004-10):**
Interactive Smartboard, Office. I served as **E-guide** cascading best practices in technology use to my colleagues.
- **Stanford University, Stanford, CA (1995-2001):**
Access; Coursework; video-based instruction, and SOPI (Simulated oral proficiency interviews).

Professional activities

Service

- 2019- Service for the Department of French and Italian, the University of Colorado, Boulder and the wider community is reported in the accompanying “Statement of Service” and, more in detail, on my Faculty Report of Professional activity (FRPA 2019 & 2020).
- 2015-2019 Occasional service for the French and Italian Department: participation in the organization of a variety of events to support the French and Italian program and my colleagues, such as for instance the French “Bavardages”

and other Italian cultural events.

Past employments:

- 2012-13 Councillor for APIQ (Association of Teachers of Italian, Quebec, Canada).
- 2009-10 E-Guide for Surrey County Council Adult and Community Learning Language department. Surrey, UK
- 2000-02 Member of Stanford University Foreign Language Instructional Technology Committee, Stanford University, CA.

Presentations:

- 2018 “Incorporating 21st century skills in the language classroom: collaborative learning in the Italian core curriculum” presentation at Rocky Mountains Modern Language Association Annual Conference, Cheyenne, WY (October 5).
- 2017-yearly Introduction to movies at the Italian Film Festival USA, University of Boulder, CO:
 - 2019 Bob & Marys, comedy by Francesco Prisco.
 - 2018 Questione di Karma, comedy by Edoardo Falcone.
 - 2017 Dove vanno le nuvole, documentary by Massimo Ferrari.
- 2015 “Teaching how to write about Italian Culture and Literature in advanced Italian courses”, contribution to a round table on Teaching SL Writing, American Association of Italian Studies Conference, Boulder, CO (March 26).
- 2010 “Modern language teaching methodologies”: the cognitive approach, PICAI, Montreal, QC (October).
- 2009 E-guide demonstration for Adult and Community Learning, Surrey: Using Office effectively in the MFL classroom (ACL, Guildford, Surrey UK).

Professional Development:

- 2020-21 ASSETT Faculty Fellow, University of Colorado, Boulder
- 2019 ASSET, VIP (Vizualizing Instructional Practices)
Classroom observations on 10/21, 11/4 and 11/18 2019 (Combined COPUL/BERI Protocol).
- 2019 ASSET, CU Boulder Course Design Workshop (May 21st)
- 2019 OpenCU, CU Boulder. OER Workshop (April 19th)
- 2018 ACTFL Oral Proficiency Interview familiarization workshop, Austin, TX (5/29/2018 – refresher)
- 2016- 2019 Colorado Learning and teaching with Technology Conference (COLTT, University of Colorado, Boulder)
- 2018 Tech Camp- CU ASSETT May 21-23 (Canvas Tools for Student-Produced Content; Open Pedagogy, Open Educational Resources; An Introduction to Digital Humanities)

- 2018 Voicethread Training workshops online
- 2017-18 Canvas Training workshops, OIT.
- 2016- Language Technology Foundation Elevate: Certificate in Language Teaching with Technology Division of Continuing Education, University of Colorado Boulder, CO
- 2016-17 Colorado Congress of Foreign Language teachers, Fall & Spring Conferences
- 2016 Flipped classroom workshop –CU –ASSETT June-2016
- 2016 Tech Camp (May 17) CU -ASSETT
- 2015- Foreign Language Technology Program (FLTP), ALTEC, University of Colorado, Boulder (ongoing, on request list of workshops attended)
- 2014- 2106 ALTEC (Anderson Language and Technology Center, CU Boulder: reading group on SLA)
- 2014 Google EdSummit, Colorado (October 11-12).
- 2010-12 Giornate della Lingua Italiana, Italian Cultural Institute, Montréal. QC, Canada (yearly).
- 2010, Oct. Professional development days for Teachers of Italian, Montreal, QC, Canada (P.I.C.A.I.). Taught by Prof. Mezzadri, University of Parma.
- 2007-10 Open University, Professional development days for Language lecturers (yearly, workshops for online teaching and language pedagogy);
- 2009, Oct. Professional development day, Istituto Italiano di Cultura, London, UK.
- 2009, Mar. E-guides: 3 day training, Assessment and Qualifications Alliance & National Institute of Adult Continuing Education, Oxford, UK.
- 2009, April Open University. Tutor moderators course: (online 3 weeks course), UK.
- 2001 Sept. Training for ACTFL Italian OPI, Stanford University, Stanford, CA

Scholarships:

- 2016 Scholarship to attend one course towards the Elevate Certificate (Certificate in Language teaching with technology, Division of Continuing education, University of Colorado, Boulder.)
- 1995-00 Fellowship to attend Ph.D. In French and Italian Stanford University, Stanford, CA.
- 1993-95 Fellowship to attend Master in Italian Studies from University of Notre Dame, Notre Dame, IN.
- 1989 Scholarship to attend a French language pedagogy course in Montpellier, France. French Embassy of Rome, *Ministère de l'Éducation Nationale, France.*

Other work experience:

Published Translations:

- 1999 Perniola, Mario. "An aesthetic of the grand style: Guy Debord," in "SubStance," Madison, WI, Dec. 1999 (into English)
- 1996 Negri, Antonio. "Notes on the evolution of the Thought of the Later Althusser," in Postmodern Materialism. Hanover, NH: Wesleyan UP, 51-68. (into English)
- 1991 Balibar, E. & Wallerstein I.M. *Razza, Nazione, Classe: le identità ambigue*. Roma: Ed. Associate. (translation into Italian of original articles in English and French) p. 1-325.

Free lance work as translator:

- 1987- 2019 I translated documents in/from Italian, French and English such as newspaper articles, instruction manuals, ballistic manuals, movie press-books, private letters and documents, academic transcripts, birth certificates

Publication:

- 1999 Introduction to "Guy Debord" in "SubStance," Madison, Wis, Dec. (co-author Pierpaolo Antonello, Cambridge University) p. 3-14.

Book reviews:

- 2019 Gay Luks, Joanna, *Le Littéraire dans le quotidien: resources for a transdisciplinary approach to reading/writing at the first and second year levels of college*. COERLL, University of Texas at Austin, 2015.
<https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/le-litteraire-dans-le-quotidien>

Clerical work:

- 1999 co-editor of the special issue on Guy Debord, "SubStance", a review of theory and literary criticism. Issue 90, University of Wisconsin.
- 1991-93 Administrative secretary for the Cultural Association "Le Rose e I Quaderni," (director: Prof. Giorgio Baratta) Rome, Italy. Organization of the exhibit " Gramsci alle porte del 2000", archive research for the documentary " New York and the Mystery of Naples", 1993).
- 1984-90 Various temporary and seasonal jobs: hotel receptionist, tourist guide, bookstore attendant, Italy.

Other:

Recent volunteer work:

- 2017-2019 Department of French and Italian, University of Colorado, Boulder
Planning of events for the “Tavola Italiana” events series.
- 2014 - 2019 BIFF - Boulder International Film Festival (Youth program assistant 2015,
and various other roles during the festivals).
- 2014 “I Have a Dream Foundation”, Boulder County (after school tutoring).
- 2013-14 Spanish tutor at Southern Hills Middle School, Boulder, CO.